

Un cambio en tiempo real: la atenuación entre hablantes universitarios de Las Palmas de Gran Canaria*

A real time change: attenuation among university-educated speakers of Las Palmas de Gran Canaria

MARTA SAMPER HERNÁNDEZ

Depto. de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios árabes y orientales
Vicedecanato de la Facultad de Filología
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
c/ Pérez del Toro 1. Edificio de Humanidades
Las Palmas de Gran Canaria, 35003
marta.samper@ulpgc.es
Orcid ID 0000-0001-9317-5114

RECIBIDO: 30 DE NOVIEMBRE DE 2016
ACEPTADO: 26 DE ENERO DE 2017

Resumen: En este artículo se estudia el fenómeno de la atenuación en las muestras de actuación de doce informantes del nivel educativo superior de Las Palmas de Gran Canaria, organizados en dos submuestras con una distribución paralela de las variables sociales y grabadas en diferentes años (alrededor de 1990, la primera, y de 2008, la segunda). La submuestra más antigua corresponde a los materiales del proyecto de norma culta de la capital grancanaria, mientras que la más reciente se inserta dentro de las obtenidas en la misma ciudad para el PRESEEA. La investigación sobre muestras de dos épocas distintas se inserta en la línea de trabajo formulada por los grupos españoles del PRESEEA como objetivo esencial para el próximo cuatrienio. El análisis cuantitativo de los factores extralingüísticos considerados permite constatar una evolución hacia un mayor uso de la atenuación, especialmente por parte de los hombres.

Palabras clave: Atenuación. Sociolingüística. PRESEEA. Norma culta. Cambio lingüístico.

Abstract: This article examines the phenomenon of attenuation in speech samples corresponding to twelve speakers with a university educational level in Las Palmas de Gran Canaria, organized in two sub-samples with a parallel distribution regarding the social variables and recorded in different periods (the first one around 1990, and the second one in 2008). The earliest sub-sample corresponds to the corpus from the 'norma culta' project carried out in Las Palmas de Gran Canaria, whereas the most recent one forms part of the recordings obtained within the PRESEEA project in the same city. Research using samples from two different time periods is one of the essential objectives within the line of work of the Spanish groups belonging to PRESEEA for the next four years. The quantitative analysis of the extralinguistic factors taken into account in our research allows us to propose an evolution towards a greater use of attenuation, especially by men.

Keywords: Attenuation. Sociolinguistics. PRESEEA. Educated Norm. Linguistic change.

* Esta publicación forma parte del proyecto de investigación *Estudio complementario de los patrones sociolingüísticos del español de Las Palmas de Gran Canaria (ECOPASOS-LPGC)* (Referencia FFI2015-68171-C5-5-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad y subvencionado con fondos FEDER.

1. INTRODUCCIÓN

En este artículo pretendemos realizar un estudio en tiempo real sobre el empleo de la estrategia de atenuación en la comunidad de habla de Las Palmas de Gran Canaria. Para ello partimos de dos muestras, compuestas por seis entrevistas orales semiformales cada una, que pertenecen a su vez a dos proyectos de investigación diferentes, desarrollados en épocas también distintas: la primera muestra, siguiendo un orden cronológico, corresponde al *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta hispánica “Juan M. Lope Blanch”* (así llamado a partir de 2003 en memoria de su fundador) y fue recogida alrededor del año 90; la segunda muestra pertenece al *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y de América* (PRESEEA) y se grabó en torno al año 2008. La distancia de casi 20 años entre unos materiales y otros ha propiciado que, además del que aquí se presenta, se haya publicado ya algún estudio previo en tiempo real. Es el caso de los que ha realizado el equipo de Las Palmas, en coordinación con otros equipos españoles y, sobre todo, americanos, sobre el uso de los marcadores del discurso en uno y otro corpus (Hernández Cabrera/Samper Hernández; Hernández Cabrera).

El objetivo que se persigue con esta investigación es, principalmente, aportar datos cuantitativos a partir del análisis de ambas muestras, con el fin de observar si se ha producido una evolución en el uso de la atenuación y si podemos hablar de tendencias definidas en el empleo de esta estrategia, o si, por el contrario, no se producen diferencias claras ni patrones evolutivos relevantes. Para ello nos basaremos tanto en los resultados generales obtenidos del análisis de ambos corpus de grabaciones como en la información sobre la incidencia de los factores sociales edad y sexo. No se tendrá en cuenta, sin embargo, el nivel de instrucción de los sujetos, ya que todos ellos tienen estudios universitarios.

El punto de partida de este estudio se encuentra en los resultados de una investigación anterior (Samper Hernández 2017) sobre el empleo de la atenuación en el corpus PRESEEA-Las Palmas; en dicho trabajo se analizaron las entrevistas de 18 sujetos (9 hombres y 9 mujeres) pertenecientes a tres niveles de instrucción diferentes y a tres generaciones distintas y se extrajeron, entre otras, las siguientes conclusiones:

- a) en los niveles de instrucción alto y bajo se usa más la estrategia atenuadora a medida que desciende la edad de los informantes; en el nivel medio, es la segunda generación la que más atenúa;

- b) cuando se atiende a la correlación entre el sexo y el factor generacional, se observa un mayor uso de la atenuación por parte de los hombres conforme desciende su edad; las mujeres, sin embargo, mantienen una actividad atenuadora más o menos constante en todas las etapas vitales, si bien las integrantes de la segunda generación presentan unos niveles algo superiores. Podríamos estar hablando, por consiguiente, de un cambio en marcha que supone un aumento del empleo de la atenuación en los hombres de Las Palmas de Gran Canaria;
- c) tras el análisis conjunto de las variables sexo y nivel de instrucción, parece confirmarse la hipótesis sociolingüística de que los niveles educativos inferiores mantienen más los roles tradicionales de hombres y mujeres (estas últimas atenúan en mucha mayor medida), frente a los niveles altos, en los que se hallan menos diferencias entre sexos, y donde incluso se encuentra una mayor actividad atenuadora por parte de los hombres.

Tenemos la ocasión ahora de comprobar si algunas de las tendencias encontradas habían comenzado ya años antes, concretamente en los comienzos de los años noventa del pasado siglo, cuando se recoge el corpus de la norma culta. Se trata, además, de un camino novedoso en los estudios sobre la atenuación, que han descrito el fenómeno desde muchas perspectivas tanto cualitativas como cuantitativas (ver, entre muchas otras publicaciones recientes dentro del panorama nacional, Contreras; Samper Hernández 2013; Albelda/otros; Cestero 2015; Molina; Béjar; Albelda 2016 o Cabedo), pero que no lo han abordado, que sepamos, desde una perspectiva diacrónica en tiempo real.

2. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS

Para observar la evolución que ha experimentado el fenómeno de la atenuación en Las Palmas de Gran Canaria durante los últimos años se ha partido, como se ha señalado anteriormente, de dos submuestras separadas por casi 20 años: la más antigua corresponde al proyecto de la norma culta (NC) y la más reciente al PRESEEA. Estas submuestras comprenden el mismo número de sujetos, distribuidos de forma idéntica: tres hombres y tres mujeres, y dos sujetos por cada una de las tres generaciones contempladas en ambos proyectos. La distinción según la edad es prácticamente idéntica, salvo en el caso de la primera generación, que empieza a los 20 años en PRESEEA y a los 25 en NC; no hemos incluido para este análisis, sin embargo, ningún sujeto menor de 25

años. La única variable social que no se tiene en cuenta en nuestro trabajo es la correspondiente al nivel de instrucción, ya que los doce componentes de la muestra han realizado estudios universitarios completos.¹ Como es sabido, es importante, desde el punto de vista metodológico, que las muestras que se confronten sean homogéneas en cuanto al nivel de instrucción, más aún si tenemos en cuenta que, según los datos de la investigación anteriormente citada sobre 18 entrevistas de PRESEEA (Samper Hernández 2017), se ha advertido cierta variación entre los diferentes estratos (el nivel bajo es con mucho el que menos atenúa y, como ya se apuntó, en el que más se reflejan los patrones tradicionales según el sexo, por ejemplo).

Con respecto a los corpus de los que se parte para el análisis, podemos afirmar que son notablemente homogéneos: ambos están compuestos por entrevistas semidirigidas de carácter semiformal y fueron recogidos por el mismo equipo de investigación, algo importante en este tipo de estudios en tiempo real. Los contenidos de las entrevistas suelen ser también similares, si bien el equipo de PRESEEA-Las Palmas procuró que afloraran diferentes secuencias discursivas, distribuidas, siempre que fuera posible, en el siguiente orden: narración (alrededor de 15 minutos), descripción (5 minutos), exposición (10 minutos), argumentación (5 minutos) y breves estructuras hipotético-dialogales (de 5 a 10 minutos, ya al final de las entrevistas). En las entrevistas de NC, aunque aparecen también diferentes secuencias discursivas, no se siguió un guion estricto, sino que se procuraba dejar hablar libremente al entrevistado, ya que el propósito esencial era recoger muestras de actuación libres. Los tipos de discurso que afloran en NC son el narrativo, el argumentativo y, especialmente, el expositivo, ya que en casi todas las entrevistas la profesión constituye el tema central; no son tan frecuentes, por el contrario, los textos de tipo descriptivo.²

Para el análisis, partimos de la consideración de la atenuación como una categoría pragmática que utilizan los hablantes para disminuir la intensidad de lo que se expresa, reducir la carga negativa de ciertos mensajes y formular explícitamente menos compromiso hacia lo dicho (Briz 1998, 2007; Caffi). Distinguiremos, como Briz (1998, 2007) y Haverkate entre otros, dos niveles de incidencia de la atenuación: el *dictum* y el *modus*. De acuerdo con este plantea-

-
1. En el proyecto PRESEEA se ha acordado dividir la muestra inicial de acuerdo con el nivel de instrucción de los sujetos, en lugar de atender al nivel sociocultural típicamente laboviano.
 2. Las secuencias hipotético-dialogales no tienen apenas presencia en las entrevistas de NC, pero tampoco se tienen en cuenta en los análisis de PRESEEA, ya que, como se ha apuntado anteriormente, se encuentran en los minutos finales de la grabación.

miento, la atenuación puede considerarse semántico-pragmática cuando afecta a lo dicho e indirectamente al decir (*modus*, fuerza ilocutiva), y pragmática cuando afecta directamente al decir (Briz 1998, 148-50; 2007, 12-13).

Para la identificación de la atenuación y de los mecanismos que intervienen en ella, partimos de la ficha propuesta por Albelda y otros. En consonancia con esta misma ficha metodológica, utilizamos como unidad de análisis el acto de habla, como han hecho también otros investigadores dentro del proyecto PRESEEA (ver, entre otros, Albelda/Cestero; Albelda 2013 o Cestero 2017), lo que sin duda contribuye a la homogeneidad entre los diversos estudios y facilita los propósitos comparativos entre ellos.

Los análisis se basan en los 30 minutos centrales de cada entrevista, procurando siempre dejar a un lado posibles fórmulas rituales de saludo y despedida, y no tienen en cuenta las intervenciones del entrevistador, tal y como se decidió en el proyecto coordinado.

3. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

3.1 *Resultados cuantitativos generales*

En el total de seis horas de entrevista que se han analizado se han encontrado 379 actos de habla con atenuación y 670 recursos atenuantes. Como es lógico, estas cantidades no se dividen de manera paralela entre las distintas muestras: de hecho, lo que se observa es un aumento del empleo de la atenuación en las entrevistas más recientes con respecto a las más antiguas. Como se ve en el gráfico 1, los entrevistados de PRESEEA presentan 31 actos atenuados y 98 recursos atenuantes más que los de NC.

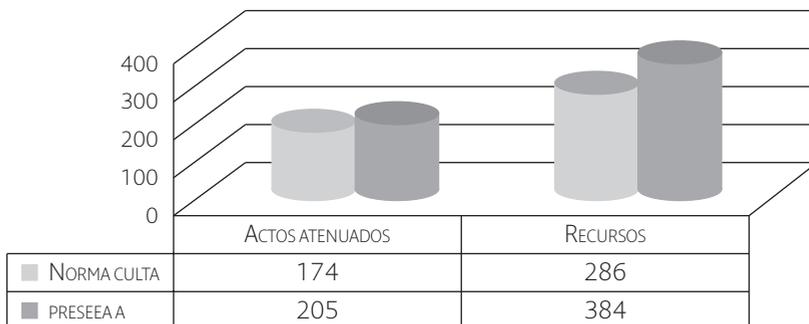


Gráfico 1. Número de actos de habla con atenuación y de recursos empleados

Se presenta a continuación el número de recursos que se emplean por acto de habla con atenuación, con el objetivo de seguir perfilando el carácter más o menos atenuador de cada una de las submuestras analizadas:

Nº RECURSOS	NORMA CULTA	%	PRESEEA	%
Un recurso	101	58	87	42,4
Dos recursos	46	26,4	80	39
Tres recursos	17	9,8	25	12,2
Cuatro recursos	8	4,6	8	3,9
Cinco recursos	2	1,1	3	1,5
Seis recursos	-	-	-	-
Siete recursos	-	-	1	0,5
Ocho recursos	-	-	1	0,5
Total	174		205	

Cuadro 1. Número y porcentaje de recursos en cada acto de habla atenuado

Los datos del cuadro 1 permiten afirmar que los sujetos entrevistados alrededor del año 1990, además de utilizar menos estrategias de atenuación en menos actos de habla, prefieren el uso de un solo recurso por acto: el 58 % registra una sola táctica atenuante, mientras que el 26,4 % agrupa dos. Asimismo, aunque se encuentran actos atenuados con cuatro y cinco recursos, no se registra ninguno con más de esa cantidad. Por el contrario, en el corpus del nivel alto de PRESEEA, además de hallar casos (anecdóticos, por otro lado) que reúnen siete u ocho tácticas atenuantes, se observa que los actos atenuados mediante uno o dos mecanismos están muy cercanos en frecuencia (en torno al 40 %).

Como vemos, el análisis del número de recursos por acto atenuado parece confirmar, en principio y de manera general, el carácter menos atenuador de la muestra más antigua.

3.2 *Recursos utilizados para atenuar*

En el cuadro 2 se exponen las frecuencias de uso de las diferentes tácticas que, según la ficha metodológica utilizada, se emplean (o pueden emplearse) para atenuar. Se incluye en el mismo cuadro la posición relativa de cada mecanismo según esta frecuencia de uso con respecto al total.

RECURSOS	NORMA CULTA			PRESEEA		
	N	%	RANGO	N	%	RANGO
Modificadores internos (sufijos)	7	2,45	14	20	5,21	9
Modificadores externos	27	9,44	2	49	12,76	1
Expresiones más suaves	24	8,39	3	27	7,03	6
Extranjerismos	0	-	20	0	-	20
Tiempos verbales	4	1,40	16	3	0,78	17
Aserciones como probabilidad o duda	35	12,24	1	20	5,21	10
Fingimiento de ignorancia	2	0,70	17	11	2,86	14
Acotación de la opinión	19	6,64	7	13	3,38	13
Peticiones indirectas	0	-	21	0	-	21
Disculpas	2	0,70	18	2	0,52	18
Estructuras condicionales, concesivas o temporales	14	4,89	11	5	1,30	16
Justificaciones o excusas	18	6,29	9	39	10,16	2
Elipsis de la conclusión	16	5,59	10	16	4,17	11
Impersonalidad I	24	8,39	4	27	7,03	7
Impersonalidad II	5	1,75	15	7	1,82	15
Reformulación	24	8,39	5	35	9,11	4
Concesividad	18	6,64	8	15	3,91	12
Partículas evidenciales	20	6,99	6	28	7,29	5
Elementos de control del contacto	14	4,89	12	38	9,90	3
Formas de tratamiento y fórmulas apelativas	11	3,85	13	2	0,52	19
Elementos paralingüísticos, prosódicos y gestuales	2	0,70	19	27	7,03	8
Total	286			384		

Cuadro 2. Recursos empleados para atenuar en PRESEEA y NC

En la tabla quedan recogidos algunos paralelismos, pero también ciertas divergencias como, por ejemplo, el menor uso en la muestra más antigua de los elementos de control del contacto y, sobre todo, de los elementos paralingüísticos. Estos últimos son prácticamente inexistentes en NC, pero suman 27 en la muestra más reciente.³

En los gráficos siguientes se reflejan los recursos más frecuentes usados por los hablantes de NC y de PRESEEA:

3. Ha de aclararse que la variante que aparece en mayor medida es, claramente, la risa; también se encuentran siete casos en los que la entonación se utiliza para atenuar, todos ellos incluidos en las grabaciones de PRESEEA.

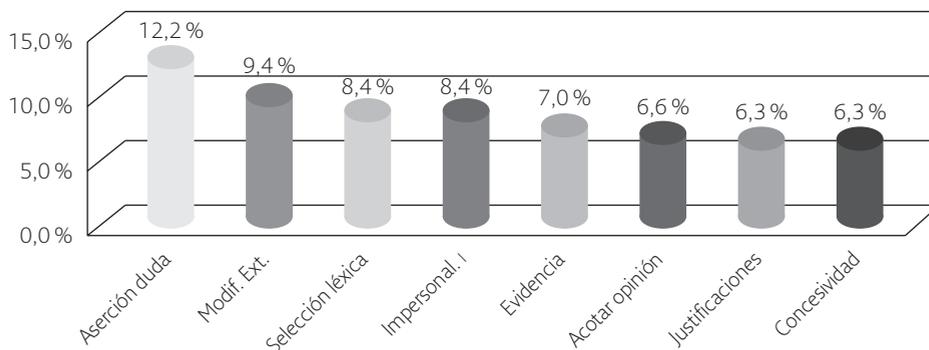


Gráfico 2. NC: recursos más utilizados para atenuar

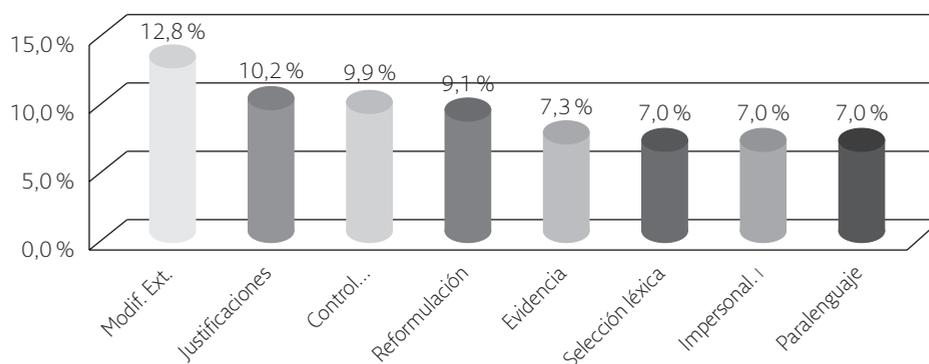


Gráfico 3. PRESEEA: recursos más utilizados para atenuar

A continuación, recogemos algunos ejemplos de los recursos más abundantes en cada uno de los corpus. Se subrayan los mecanismos que se están ejemplificando en cada caso y se añaden aclaraciones contextuales cuando es necesario:

A) NORMA CULTA

1. Aserciones en forma de probabilidad o duda (fundamentalmente verbos o partículas discursivas que expresan aserciones en forma de duda o probabilidad)

Sin embargo, ahora en Las Palmas de Gran Canaria y de lo cual yo pienso que... he aportado un grano de... de arena, uno o varios, en mi trabajo periódico ahora en Las Palmas de Gran Canaria contamos con una universidad nueva (LP90H1)

Entonces eso sí me interesa, pero a mí que me hable un pedagogo pues a lo mejor me da hasta risa (LP90M2)

2. Modificadores externos (sobre todo cuantificadores minimizadores y difusores significativos)

y... lo que estamos haciendo es, efectivamente, copiar un poco el sistema de ellos (LP90H2)

Y yo tenía pues eso, veintitrés años, cuando me di de alta... fue una noticia como así [informante femenina hablando sobre su carrera en la abogacía] (LP90M2)

3. Expresiones más suaves (lítótes y eufemismos)

Otro libro que causó también un gran impacto y que hubo que... que reimprimir es el de Los molinos de agua en Gran Canaria de Juan Díaz, que también pensamos que era un libro que no es de fácil lectura (LP90H2)

Y yo tenía pues eso, veintitrés años, cuando me di de alta... fue una noticia como así [informante femenina hablando sobre su carrera en la abogacía] (LP90M2)

4. Impersonalidad (en especial mediante el uso de pronombres o encubriendo la opinión propia en la de otros, o en la autoridad de alguien o de algo)

un público... en el que de las ciento cincuenta personas, a lo mejor sólo tres realmente desean estudiar esa asignatura que tú das (LP90H1)

Entonces lo mandé a Madrid, al K., con una... un rendimiento bastante... bueno, me decían los profesores (LP90M2)

5. Reformulación (con partícula o sin partícula)

La técnica cinematográfica ha influido tanto la novela contemporánea que yo creo que, sin el cine, jamás se hubiese producido esa renovación de las técnicas narrativas y jamás hubiésemos podido llegar, bueno, por lo menos no tan deprisa, a este estado de la novela en que nos encontramos ahora (LP90M1)

pues en muchos casos, o en algunos casos, irá el profesor, se sentará y no recibirá esos conocimientos (LP90M3)

6. Partículas evidenciales

Lógico, superlógico, pero, claro, tú piensa que una pasantía, a la persona que venga a hacerte una pasantía, lógicamente, no le puedes pagar (LP90M2)

B) PRESEEA

1. Modificadores externos (sobre todo cuantificadores minimizadores y difusores significativos)

yo reconozco ser un poco más: (risas) // más afín a la derecha// ¿sabes?/ de/ de este país/ (LP08H1)

¡hombre!// no solamente/ por la cuenta que me trae/ porque no me apetece que me pongan una farmacia enfrente// ¿no? en plan egoísta como si dijéramos (LP08M2)

2. Justificaciones o excusas

la verdad que iba: con muchos españoles y:/ [ante la pregunta de la entrevistadora sobre si había aprendido idiomas en los viajes que realizaba de niño con ese fin] (LP08H1)

3. Elementos de control del contacto

ya: lo del tema de la adopción/ ya sí que es un tema un poco más complejo/ ¿sabes? (LP08H1)

4. Reformulación (con o sin partícula)

si ellos son más felices/ y a mí no me molest-/ ¿sabes?/ a mí no me: influye para nada/ y tal/ [informante masculino de la primera generación hablando del matrimonio homosexual] (LP08H1I)

nosotros somos más civili-/ yo me creo que// (m:) nuestro:/ nosotros/ no es tampoco somos más civilizados [informante femenina de la tercera generación hablando sobre un viaje a Israel] (LP08M3)

5. Partículas evidenciales

y parece que: estás por encima del (m:)/ mar parece que vas en un barco es la expresión que utiliza casi todo el mundo que:// que visita mi casa y la verdad es que es así ¿no? (LP08M1)

6. Expresiones más suaves (lítotes y eufemismos)

a él no le gustaba mucho ver niños/ ¿eh? (LP08M3)

si ellos son más felices/ y a mí no me molest- / ¿sabes?/ a mí no me: influye para nada/ y tal/ [informante masculino de la primera generación hablando del matrimonio homosexual] (LP08H11)

Es interesante contemplar de manera específica el comportamiento de aquellos recursos que afectan directamente a lo dicho e indirectamente al decir, esto es, los que atenúan el contenido proposicional de los enunciados. En la investigación anterior (Samper Hernández 2017), que contemplaba las tácticas empleadas por los hablantes de diferentes niveles educativos en el corpus PRESEEA-Las Palmas, se llegaba a la conclusión de que podía existir una cierta diferenciación social en cuanto al uso de este tipo de recursos: en el nivel inferior suponían el 34,2 % de la frecuencia acumulada, en el intermedio el 30,6 % y en el superior tan solo el 24,9 %. Del mismo modo, se apreciaba una relación similar entre la variable generacional y el mayor o menor empleo de este tipo de procedimientos: la suma de las frecuencias relativas era del 22,8 % sobre el total de los recursos en los mayores, del 27,8 % en los hablantes de la segunda generación y del 34,3 % en los de la primera. También se puede hablar de una diferenciación en este sentido cuando se cotejan los corpus de PRESEEA y NC (es decir, según los años de grabación de las entrevistas): en el cuadro 3 se comprueba que los mecanismos que afectan directamente al contenido proposicional aparecen en mayor medida en las entrevistas del nivel alto del PRESEEA (conforman el 25 % del total) que en las de NC (20,28 %), si bien la diferencia es menos marcada que la que se registraba en las variables generacional y educacional de PRESEEA.

Hay que anotar que esta diferencia no afecta a uno de los mecanismos que se incluyen en este tipo de atenuantes: la frecuencia de uso de las lítotes y eufemismos permanece constante en todos los niveles de instrucción, con un índice de frecuencia sobre el total incluso algo más alto en NC:

RECURSOS QUE ATENUAN DIRECTAMENTE EL CONTENIDO PROPOSICIONAL	PRESEEA BAJO		PRESEEA MEDIO		PRESEEA ALTO		NORMA CULTA	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Modificadores internos (sufijos)	24	10,3	21	7,1	20	5,21	7	2,45
Modificadores externos	38	16,2	47	15,8	49	12,76	27	9,44
Expresiones más suaves	18	7,7	23	7,7	27	7,03	24	8,39
Totales	80	34,2	91	30,6	96	25	58	20,28

Cuadro 3. Tácticas que atenúan directamente el contenido proposicional en diversas muestras de Las Palmas de Gran Canaria

A la vista de estos datos generales, debemos plantear una serie de cuestiones: (a) ¿se constata un salto cuantitativo en el empleo de la estrategia de atenuación en el transcurso de los 18 años que separan las submuestras?; (b) ¿se puede afirmar que el nivel de instrucción alto experimenta una tendencia progresiva hacia una mayor atenuación?, y (c) ¿en qué medida inciden las variables independientes sexo y edad de los entrevistados?

Para intentar dar respuesta a estas preguntas, analizaremos los datos, contemplados hasta el momento de manera general, a la luz de las distintas variables sociales.

3.3 Índices de atenuación según el factor edad

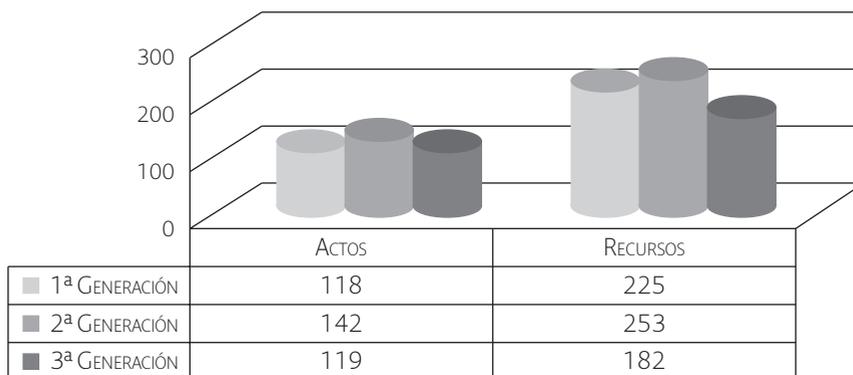


Gráfico 4. Resultados generales según la variable edad (NC + PRESEEA)

En el análisis de los resultados generales (tomando en consideración las dos muestras) se observa que los hablantes de la segunda generación son los que más atenúan, algo que se refleja tanto en el número de actos atenuados como en la cantidad de recursos que se emplean para ello. Es un resultado que coin-

cide con lo hallado en los materiales de PRESEEA de Valencia (Albelda 2011) y Madrid-Vallecas (Cestero 2015).

Sin embargo, los gráficos según la edad de los hablantes apuntan a ciertas diferencias en el comportamiento de los sujetos de NC y de PRESEEA:

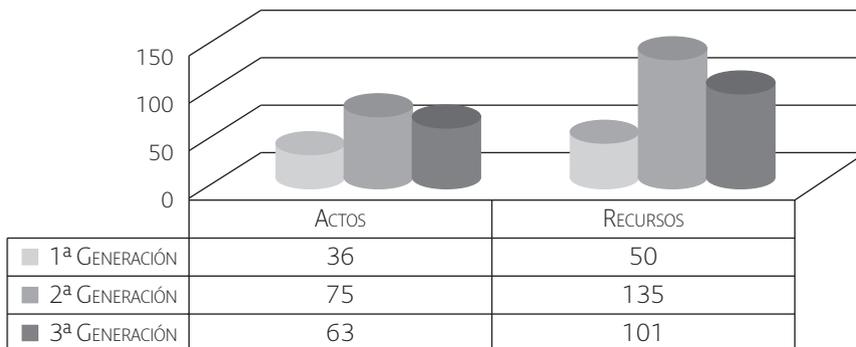


Gráfico 5. Resultados de NC según la variable edad

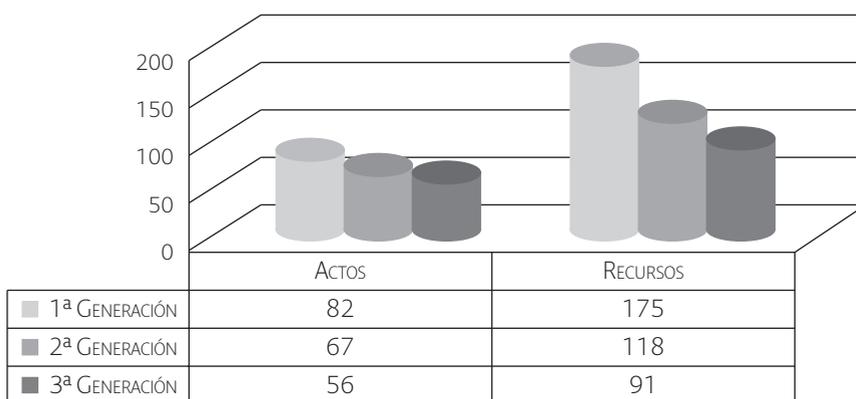


Gráfico 6. Resultados de PRESEEA según la variable edad

En las grabaciones de principios de los noventa se mantiene, y se acentúa, el patrón de comportamiento que veíamos en los datos generales por edad: los hablantes de la segunda generación son los que más atenúan, y, en este caso, con diferencias muy evidentes tanto en lo que respecta a los actos como a los recursos. Estos hablantes adultos van seguidos por los mayores, y son los jóvenes los que menor actividad atenuadora presentan.

Por el contrario, en las grabaciones de PRESEEA resulta llamativo el alto número de actos y recursos atenuadores entre los hablantes de menor edad

frente a los índices, más cercanos, que presentan las dos generaciones mayores. En realidad, la menor presencia de la atenuación en la norma culta con respecto al PRESEEA que veíamos en los datos generales se explica precisamente por el comportamiento dispar de los hablantes de la primera generación, que atenúan muy poco en las grabaciones más antiguas y mucho en las recientes. Podemos pensar, por lo tanto, que se está produciendo un incremento de la actividad atenuadora entre los hablantes más jóvenes de Las Palmas, que alcanzan índices de atenuación muy elevados. Esta hipótesis será tratada con más amplitud mediante el análisis de la correlación entre las variables edad y sexo de los sujetos analizados en cada submuestra.

3.4 Índices de atenuación según el factor sexo

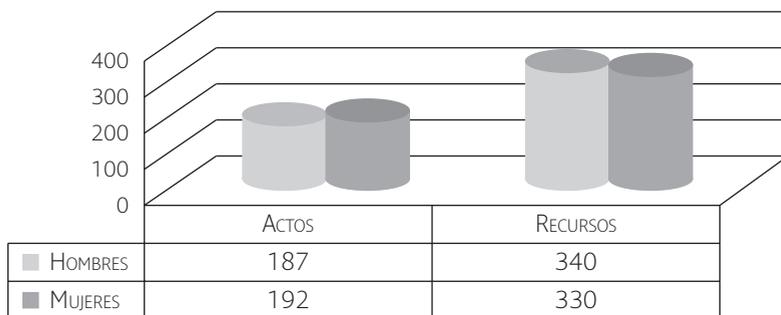


Gráfico 7. Resultados generales según la variable sexo (NC + PRESEEA)

Los resultados globales dejan ver una notable igualdad entre la actividad atenuadora de hombres y de mujeres, con una ligera superioridad del grupo masculino sobre el femenino. Se trata de una distribución que coincide con lo que sucede en Madrid, tanto en Vallecas (Cestero 2015) como en el Barrio de Salamanca (Molina) y que difiere de la hallada en Valencia por Albelda (2011).

Sin embargo, también en este condicionante los resultados son diferentes cuando se analizan las dos submuestras por separado. Aunque no se puede hablar de diferencias abultadas, se observa que en las grabaciones de NC las mujeres destacan por su mayor actividad atenuadora (tanto en actos de habla como en recursos), mientras que en las de PRESEEA sucede justo al contrario: los hombres atenúan más que las mujeres.

Los datos de norma culta, que en este caso sí coinciden con los de Albelda en Valencia, se acercan más a lo que cabría esperar según la hipótesis generalmente aceptada de que la mujer, caracterizada por una mayor cortesía y

cooperación en la conversación, va a utilizar un mayor número de estrategias atenuadoras que el hombre.⁴

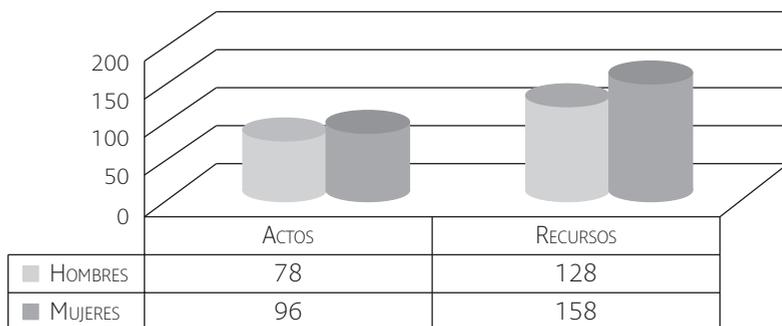


Gráfico 8. Resultados de NC según la variable sexo

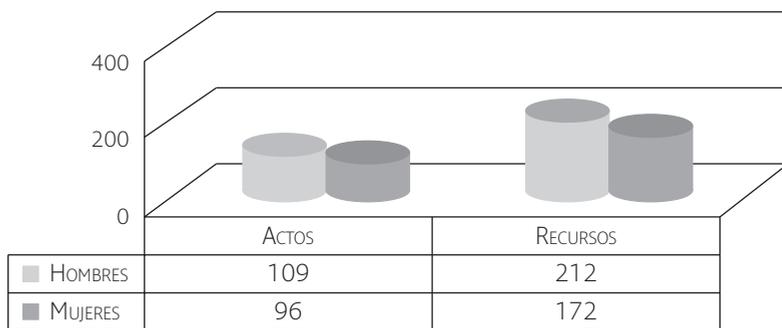


Gráfico 9. Resultados de PRESEEA según la variable sexo

Cabe plantearse si el cambio observado se produce realmente porque los hombres encuestados en el año 2008 son más atenuadores que los de NC o si, por el contrario, son las mujeres las que atenúan menos en 2008 que en 1990. Los gráficos muestran claramente que las entrevistadas de NC y de PRESEEA utilizan un número similar de recursos (solo se encuentran 14 más en la muestra más reciente) para una cantidad idéntica (96) de actos de habla atenuados. Los hombres de PRESEEA, por el contrario, presentan 31 actos con atenuación y 84 tácticas más que el grupo masculino de NC, por lo que se puede afirmar que son ellos los que han modificado su comportamiento en este sentido.

4. Como apuntan Cestero/Albelda (91), la atenuación puede considerarse, además de un elemento de cortesía, una estrategia de cooperación en el sentido amplio de “conseguir o buscar acuerdo social o impedir el desacuerdo”.

Ante estos datos cuantitativos, que, como decimos, marcan una evidente diferenciación en el comportamiento de hombres y mujeres en dos etapas temporales distintas, parece conveniente recordar los resultados de la correlación entre el factor sexo y el nivel de instrucción en el análisis sociolingüístico de las 18 entrevistas de PRESEEA (Samper Hernández 2017):

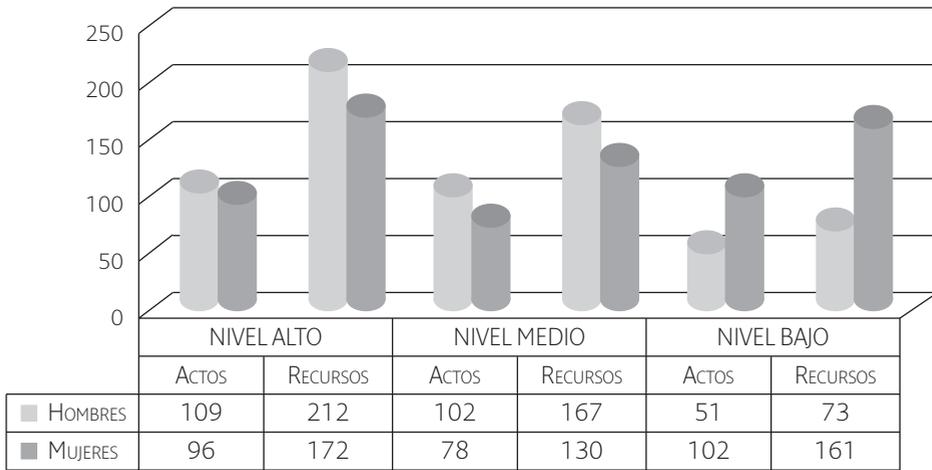


Gráfico 10. Resultados de 18 entrevistas de PRESEEA según el sexo y el nivel de instrucción (Samper Hernández 2017)

	NIVEL ALTO				NIVEL MEDIO				NIVEL BAJO			
	ACTOS	%	RECURSOS	%	ACTOS	%	RECURSOS	%	ACTOS	%	RECURSOS	%
H	109	53,2	213	55,3	102	56,7	167	56,2	51	33,3	73	31,2
M	96	46,8	172	44,7	78	43,3	130	43,8	102	66,7	161	68,8

Cuadro 4. Resultados porcentuales de 18 entrevistas de PRESEEA según el sexo y el nivel de instrucción (Samper Hernández 2017)

Tanto el nivel de instrucción alto como el medio se caracterizan por una mayor atenuación de los hombres, aunque las diferencias no son excesivamente abultadas, como se aprecia más claramente en los datos porcentuales del cuadro 4. Sin embargo, en el nivel educacional bajo no solo se advierte una inversión de los resultados a favor de las mujeres, sino que las distancias entre unos índices y otros son considerables. En este sentido, los porcentajes son contundentes: del total de actos de habla con atenuación del nivel de instruc-

ción bajo, el 66,7 % corresponde a hablantes del sexo femenino, quienes emplean, además, casi el 70 % de todas las tácticas que se recogen en dicho nivel; por el contrario, solo un 33,3 % de los actos y un 31,2 % de los recursos son producidos por los hombres.

Como ya señalamos en el citado artículo (Samper Hernández 2017), estos resultados parecen confirmar la idea, reforzada por muchos trabajos sociolingüísticos, de que los niveles bajos mantienen más los roles tradicionales de hombres y mujeres, mientras que en los niveles socioculturales más altos se reducen las diferencias genéricas.

Como puede observarse, la persistencia de los roles tradicionales en el nivel bajo coincide con el esquema que presenta la muestra de NC, si bien es cierto que en el estrato superior en 1990 no eran tan marcadas las diferencias. Esto nos lleva a formular la hipótesis de que el paso de los años puede haberse traducido, también en este campo pragmático-discursivo, en una mayor igualdad entre los sexos. Los resultados así parecen indicarlo: en 1990, en la norma culta, con profesionales de reconocido prestigio en la sociedad canaria, las mujeres cumplen más con el rol que tradicionalmente se les ha asignado. En 2008 la situación ha cambiado: los papeles se han igualado, e incluso se produce una ligera diferencia a favor de los hombres en los niveles alto y medio. La correlación entre los factores sexo y edad puede arrojar más luz sobre este planteamiento.

3.5 Correlación sexo-edad en las submuestras contempladas

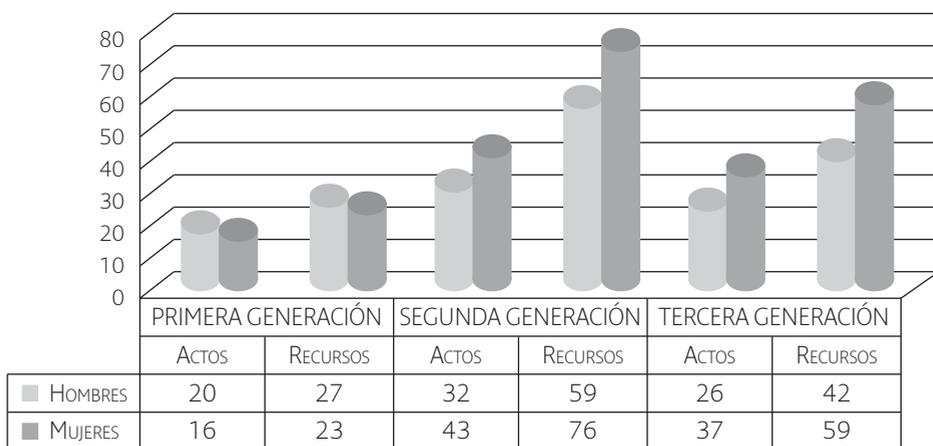


Gráfico 11. Resultados de NC según el sexo y la edad

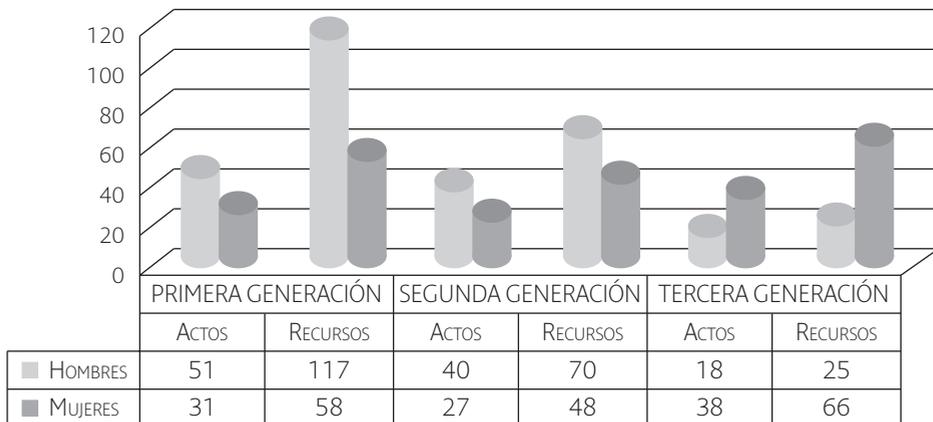


Gráfico 12. Resultados de PRESEEA según el sexo y la edad

Los gráficos 11 y 12 confirman, en principio, la hipótesis que acabamos de plantear: en las grabaciones de NC se observa que las mujeres de la segunda y de la tercera generación atenúan más que los hombres, mientras que en el caso de la primera generación el resultado se invierte, y es el hombre el que más atenúa, si bien con unas diferencias mínimas entre ellos.

Por el contrario, en la submuestra de PRESEEA los hombres atenúan más que las mujeres ya en las dos primeras generaciones (y con diferencias notables, sobre todo entre los más jóvenes), mientras que en el tercer grupo generacional las mujeres mantienen el carácter más atenuador. No podemos pasar por alto que esta tercera generación de PRESEEA se corresponde con la segunda de NC y mantiene, como podría esperarse, sus patrones de comportamiento. Lo mismo sucede con la segunda generación de la muestra más reciente con respecto a la primera de la más antigua.

El cambio que se iniciaba en 1990 ha seguido avanzando, pues, en estos casi 20 años que distancian ambas muestras, con un empleo cada vez mayor de recursos atenuadores en los hombres en relación con las mujeres de su misma generación en el corpus grabado a principios del siglo XXI.

4. CONCLUSIONES

Tras el análisis contrastivo de los datos obtenidos en seis grabaciones de norma culta (obtenidas alrededor del año 1990) y seis del nivel alto de instrucción de PRESEEA (recogidas sobre el año 2008), podemos decir que se ha producido una evolución en el uso de la atenuación por parte de los hablantes: los en-

entrevistados de PRESEEA presentan 31 actos atenuados y 98 recursos atenuantes más que los de NC y utilizan una o dos tácticas atenuadoras por acto, mientras que los de NC prefieren el uso de un solo mecanismo por acto.

En los materiales de los grupos universitarios, pero especialmente en el de NC, se observa un menor empleo de modificadores internos y externos en comparación con los niveles de instrucción bajo y medio de PRESEEA. Constituyen una excepción las expresiones más suaves como lítotes y eufemismos, que aparecen con una frecuencia ligeramente más alta en los corpus del nivel de instrucción alto.

En relación con la variable edad, en las grabaciones de NC la segunda generación es la que mayor atenuación presenta; sin embargo, en la muestra más reciente son los jóvenes los que destacan con diferencia. Se ha comprobado, en este sentido, que se está produciendo un incremento de la actividad atenuadora entre los hablantes más jóvenes de Las Palmas, que son los que en realidad marcan la diferencia fundamental de la muestra de 2008 con respecto a la de 1990.

El análisis del factor sexo también revela un cambio producido con el paso de los años: en la muestra más antigua las mujeres son las que más atenúan, lo que coincidiría con el comportamiento cortés y cooperativo que tradicionalmente se les ha asignado; sin embargo, en las grabaciones de 2008 se observa una mayor igualdad entre ambos sexos, e incluso una mayor atenuación por parte de los hombres, que presentan un incremento notorio en el empleo de esta estrategia. Cuando se contemplan los diferentes niveles de instrucción en la muestra de 18 entrevistas de PRESEEA (las obtenidas más recientemente), se observa que los roles sexuales tradicionales ya se mantienen solamente en el estrato bajo, en el que siguen constatándose diferencias muy acusadas.

La correlación del sexo y la edad permite comprobar que el cambio que se iniciaba en 1990 entre los hablantes de la generación más joven ha seguido avanzando en los casi 20 años que distancian ambas muestras, con un empleo cada vez mayor de la atenuación en los hombres en relación con las mujeres de su misma generación en el corpus grabado a principios del siglo XXI.

OBRAS CITADAS

Albelda Marco, Marta. "Estudio sociolingüístico piloto de la atenuación en el corpus PRESEEA de Valencia". *Actas del IX Congreso Internacional de Lingüística General*. Coords. Emilio Ridruejo y otros. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2011. 9-28.

- Albelda Marco, Marta. “La atenuación: tipos y estrategias”. *Multiplidad socio-lingüística*. Coord. José Ramón Gómez Molina. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. 315-43.
- Albelda Marco, Marta. “Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14.27 (2016): 19-32.
- Albelda Marco, Marta, y Ana María Cestero. “De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación lingüística”. *Español Actual* 96 (2011): 121-55.
- Albelda Marco, Marta, Antonio Briz Gómez, Ana María Cestero Mancera, Dorota Kotwica y Cristina Villalba Ibáñez. “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español”. *Oralia* 17 (2014): 7-62.
- Béjar Prados, Rubén. “Estudio del fenómeno de la atenuación en la ciudad de Granada (nivel sociocultural alto)”. *Revista Electrónica del Lenguaje* 1 (2015). 15 de noviembre de 2016. <http://revistaelectronicalenguaje.com/wp-content/uploads/2015/03/Vol-I-Art-04.pdf>.
- Briz Gómez, Antonio. *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel, 1998.
- Briz Gómez, Antonio. “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”. *LEA: Lingüística Española Actual* 29.1 (2007): 5-40.
- Cabedo Nebot, Adrián. “La función de la atenuación y la configuración prosódica: un estudio a partir de un corpus de español coloquial”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 14.27 (2016): 55-74.
- Caffi, Claudia. *Mitigation*. Oxford: Elsevier, 2007.
- Cestero Mancera, Ana María. “La atenuación lingüística en el habla de Madrid: un fenómeno sociopragmático variable”. *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Eds. Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García. Suiza: Peter Lang, 2015. 365-412.
- Cestero Mancera, Ana María. “La atenuación en el habla de Madrid: patrones sociopragmáticos”. *RILCE* 33.1 (2017): 57-86.
- Cestero Mancera, Ana María, y Marta Albelda Marco. “Atenuación lingüística como fenómeno variable”. *Oralia* 12 (2012): 77-124.
- Contreras Fernández, Josefa. “¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos electrónicos españoles y alemanes?”. *Oralia* 15 (2012): 325-42.
- Haverkate, Henk. *La cortesía verbal: estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos, 1994.

- Hernández Cabrera, Clara Eugenia. “El uso de marcadores del discurso en hablantes de nivel universitario de Las Palmas de Gran Canaria”. *Más sobre marcadores hispánicos: usos de España y América en el corpus de estudio de la norma culta*. Eds. Alba Valencia y Alejandra Viguera. México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 2015. 257-301.
- Hernández Cabrera, Clara Eugenia, y Marta Samper Hernández. “Marcadores del discurso de Las Palmas de Gran Canaria”. *Cuadernos de la ALFAL* 5 (2014): 163-90.
- Molina Martos, Isabel. “Estrategias de atenuación en el Barrio de Salamanca de Madrid”. *Patrones sociolingüísticos de Madrid*. Eds. Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García. Suiza: Peter Lang, 2015. 349-64.
- Samper Hernández, Marta. “La atenuación lingüística en el español de Las Palmas de Gran Canaria”. *LEA: Lingüística Española Actual* 35.2 (2013): 181-204.
- Samper Hernández, Marta. “Análisis sociolingüístico de la atenuación en el español de Las Palmas de Gran Canaria”. *Estrategias pragmáticas de intensificación y atenuación en géneros discursivos*. Eds. Marta Albelda Marco y Wiltrud Mihatsch. Madrid: Iberoamericana/Frankfurt am Main: Vervuert, 2017. 153-68.